# mantible ~

## Arabako Errioxako IKA Euskaltegia



# campaña de matriculación 2012-2013

**El Euskaltegi** ya ha comenzado la campaña de matriculación para el presente curso 2012-2013. **Desde el 10 de septiembre y hasta el 21** se organizan reuniones en varios pueblos de Rioja Alavesa, Logroño, Viana y Mendavia. Comenzamos en **Mendavia** el día 10 de septiembre y la última reunión será en **Samaniego** el día 21. Los horarios para dichas reuniones oscilan entre las 19:00 y las 20:00 horas. También podéis llamarnos por teléfono o escribir un mensaje a nuestro correo para cualquier consulta. En nuestra contraportada disponéis de información más detallada. **p. 8** 

Oiongo IKA euskaltegia Diputazio kalea, 32 01320 Oion 945 601 087 Biasteriko IKA Euskaltegia Berberana zeharkalea, 5 01300 Biasteri 945 621 055

http://www.ikanet.net errioxa@ikanet.net





## SOLGSOGT

## Aintzane Prieto Uriarte

Euskaltegian apuntatu nintzen nire Euskara hobetzeko eta 2. perfila ateratzeko asmoarekin. Bi helburuak lortu ditut.

Como es costumbre en este apartado, conversamos con amigos/as sobre el euskera. En esta ocasión hemos hablado con Aintzane. Esta gasteiztarra de 34 años y madre de dos hijas, hace ya un tiempo que vive y trabaja en Labastida; de hecho estudió en la ikastola de esta localidad. Posteriormente en la ikastola Assa de Lapuebla de Labarca, y más tarde fue a la Escuela Superior de Gestión y Administración de Empresas de Elgoibar. Comenzó a trabajar en la empresa de servicios turísticos "Thabuca" de Labastida; ahora trabaja en la tienda de Bodegas Solagüen, también de ésta localidad.



¿Por qué te apuntaste en el euskaltegi? Me apunté con la intención de obtener el 2º perfil y mejorar mi euskera. He conseguido los dos objetivos.

¿Encontraste lo que esperabas? La verdad es que he encontrado lo que buscaba. He recordado cosas que había olvidado, en lo que respecta a la gramática, sobre todo.

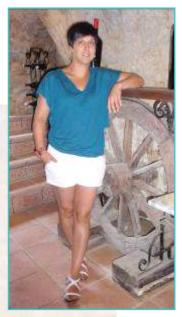
## ¿Qué hacéis en clase?

De todo: gramatica, juegos, hablar, escuchar, leer, escribir... En clase es muy importante ser participativo, es como se aprende.

Tienes dos hijas; ¿Crees que influye en ellas el hecho de que estés aprendiendo o, en este caso, mejorando tu euskera?

Si, tengo dos hijas, de seis y tres años. Las dos están en la ikastola de Labastida y hablan muy bien euskera. La pequeña pide que se le hable en euskera y ella se esfuerza un montón.

Tengo que felicitar a mis dos hijas, por hablar tan bien y por intentar hablar euskera conmigo.



## ¿Hablas euskera fuera de clase?

Es dificil, pero cada vez hablo más; pues, además de con mis hijas, si sé que alguién sabe euskera le hablo en euskera.

# ¿Cómo ves la situación del euskera en Labastida?

Creo que la situación es cada vez mejor, los que sabemos euskera intentamos hablarlo y también transmitirlo a nuestros/as hijos/as.

Habría que animar a la gente a aprender euskera. A fin de cuentas, es nuestro idioma, si no lo aprendemos y apoyamos nosotros...

¿Qué le dirías a quien no aprende euskera por creer que es muy difícil?

Si no lo intentas de verdad, no aprenderas nunca y no sabrás si es fácil o difícil. En Labastida tenemos varios ejemplos. Hoy en día está estudiando en el euskaltegi una chica de Zaragoza, y ya habla muy bien. Con su hijo se comunica integramente en euskera. Admirable.

Es un idioma peculiar, bonito... ¡maravilloso! Es fantástico asimilar el euskera y transmitirlo. Animo desde aquí a la gente a que se apunte al euskaltegi y aprenda.



## ziek ere elskaraz.....

■ Aquí encontrarás conversaciones sencillas que se nos plantean todos los días, bien con los/as amigos/as, la familia, comprando en la tienda... Ya que en el anterior número de Mantible aprendimos a expresar nuestras intenciones o planes (entonces, a dónde ir de vacaciones); ahora imaginamos que Pedro y Eva (los anteriores protagonistas) han vuelto, y que conversan sobre las vacaciones. Ahora nos hará falta otra herramienta: un tipo de pasado. Como son acciones ya lejanas en el tiempo, utilizaremos el pretérito indefinido (lehenaldi mugagabea). No añadiremos nada al verbo principal (recordad que para el futuro sí lo hacíamos); pero como siempre colocaremos al lado un verbo auxiliar, pero en ésta ocasión en pasado: nintzen (IZAN) nuen (UKAN).

## **OPORRAK HIZPIDE(charlando sobre las vacaciones)**



- -Kaixo, Pedro! Zer moduz oporrak? (¡Hola, Pedro! ¿Qué tal las vacaciones?)
- -Aupa, Eva! Ederki. (¡Aupa, Eva! Muy bién.)
- -Nora joan zinen? (¿A dónde fuiste?)
- -Azkenean, Italiara **joan ginen** hegazkinez. (Al final fuimos a Italia em avión.)
- -Pisako dorrea **ikusi al zenuten**? (¿Visteis la torre de Pisa?)
- -Bai horixe! Oso ederra da; gainera, itzel **pasatu genuen** bertan. (¡Por supuesto! Es muy hermosa;

además, allí lo pasamos de maravilla.)

- -Neu ere bertan **izan nintzen**, baina orain dela bost urte. Eta gero zer **egin zenuten**? (Yo también estuve allí, pero hace cinco años. ¿Y luego qué hicisteis?)
- -Bada, handik Cecina herrira **joan ginen**; Livornoko probintzian dago. (Pues, de allí fuimos a Cecina; está en la provincia de Livorno.)
- -Cecina? Nik badut bertako lagun bat. (¿Cecina? Yo tengo uma amiga de allí.)
- -Badakit, berarekin **hitz egin genuen** eta... (Ya lo sé, y es que hablamos con ella...)
- -Ez da izango! (¡No me digas!)

## verbos auxiliares

IZAN (ser)			UKAN (tener)		
pronombre	presente	pasado	pronombre	presente	pasado
NI	NAIZ	NINTZEN	NIK	D(it)UT	N(it)UEN
HI	HAIZ	HINTZEN	HIK	D(it)UK/N	H(it)UEN
HURA	DA	ZEN	HARK	D(it)U	Z(it)UEN
GU	GARA	GINEN	GUK	D(it)UGU	GEN(it)UEN
ZU	ZARA	ZINEN	ZUK	D(it)UZU	ZEN(it)UEN
ZUEK	ZARETE	ZINETEN	ZUEK	D(it)UZUE	ZEN(it)U(z)TEN
HAIEK	DIRA	ZIREN	HAIEK	D(it)U(z)TE	Z(it)U(z)TEN

## HIZTEGIA

estar egon • andar ibili • venir etorri • ir joan • ikusi ver • comprar erosi • alquilar alokatu • nadar igeri egin • tomar el sol eguzkia hartu • jugar(niños/as) jolastu • almorzar hamaiketakoa hartu • cansar nekatu • dormir lo egin • viajar bidaiatu • llevar eraman • subir igo • bajar jaitsi • desayunar gosaldu • comer bazkaldu • cenar afaldu • comer (general) jan • acercar hurbildu • pagar ordaindu • entrar/meter sartu • salir/sacar atera • aburrir aspertu • oir entzun • sorprender harritu • conversar solas egin •



# euskarak lagun........

■ En los números de **Mantible** de septiembre, para llevar a cabo este apartado, pedimos la colaboración de alumnos/as y amigos/as. En esta ocasión les hemos pedido que recomienden a alguien que no es de Euskal Herria su lugar favorito o que tengan en más estima. Nos han llegado muchas propuestas, pero por razones de espacio hemos elejido las que tenéis a continuación. Eskerrik asko quztioi!



## ARAIA

Arabako herri bat da, eta Aratz mendiaren ondoan dago. Leku lasaia da, eta handik zerurik politena ikusten da. Neguan Aratz elurtuta dago ia beti, eta han ibiltzea ederra da; askatasuna sentitu ahal duzu. Es un pueblo de Álava que esta al lado del monte Aratz. Es un lugar tranquilo desde donde se puede ver el cielo más bonito. En invierno Aratz suele estar nevado y andar allí es una gozada, porque te permite sentir la libertad.



#### **URDAIBAI**

Inguruaren aldetik, baina gertu dauden herriak eta bestelako lekuak ahaztu gabe: Mundaka, Bermeo, Gernika, Omako Basoa, Santimamiñeko kobazuloak, Gaztelugatxe... A nivel de medio ambiente; pero sin olvidar localidades y lugares próximos: Mundaka, Bermeo, Gernika, el Bosque de Oma, las Cuevas de Santimamiñe, San Juan de Gaztelugatxe...



## SANTA CASILDA PARKEA

Nik pentsatzen dut leku polita dela, atseden-lekua eta oso koloretsua; oso zuhaitz zaharrak daude eta iturriak. Pergolan ekitaldiak egiten dituzte, eta nik George Moustaki ikusi nuen bertan. Creo que es un lugar muy bonito y bueno para descansar; tiene mucho colorido, los árboles son muy viejos y también tiene bonitas fuentes. En la Pérgola realizan actuaciones, y yo ví allí a George Moustaki.



### TXINGUDIKO BADIA

Hondarribi, Irun eta Hendaia herriek osatutako hiri handian kokaturik. Kantauri itsasoko hondartzarik ederrenean, non Pirinioak bainatzen diren. Toki honek historia handia du; paisaia zoragarriak, gastronomia paregabea, marinel-giroa, euskal jai dibertigarriak, beroa eta festa. En la gran ciudad formada por Hondarribi-Irún-Hendaye. Ese txoko en el que los Pirineos se bañan en la mejor playa del mar Cantábrico. Un lugar con una historia milenaria, unos paisajes bellísimos, gastronomía excelente, ambiente marinero muy jatorra, divertidas euskal jaiak, todo el verano de sol y fiesta.



## LEZE. EGINO (ARABA)

Kobazuloaren irteera. Tokia ikusteko pixka bat ibili behar da, eta ibaia jaitsi ere bai. Ilargia kobazuloaren ondoko ibaian islatzen denean, sentsazio magikoa sortzen du. La salida de la cueva. Para ver el lugar hay que caminar un rato, y también bajar un río. Ver la luna reflejada en el río al lado de la cueva, crea una sensación mágica.



## **ZUMARAKO ANTIO BASELIZA. GIPUZKOA**

Harriz eta zurez eginiko eliza erromaniko-gotikoa da. XII-XIII. mendekoa. Beloki mendiaren hego-magalean dago, eta Izazpi mendira igotzeko ohiko abiapuntua da. Uztailaren 2an erromeria izan ohi da. Ermita goticoromana construída de piedra y madera, siglos XII-XIII. Se halla en la vertiente sur del monte Beloki; la ermita es punto de salida habitual para la ascensión al monte Izazpi. El 2 de Julio se celebra una romería.



## HAIZERROTA. BIZKAIA

Leku zoragarria da, eta dena dauka: itsasoa, itsas-labarrak, mendia, etxe politak... Es un lugar espectacular, y tiene de todo: mar, acantilados, monte, casas bonitas...

## SAN JUAN DE GAZTELUGATXE

baseliza Bizkaiko kostaldean dago. San Joan bezperan kanpaiak jotzeko ohitura izaten da. Baselizara heltzeko eskailera piloa igo behar da, baina ikuspegia merezi du. En la costa vizcaína, en medio del mar, está la ermita. La víspera de San Juan hay costumbre de tocar las campanas. Para llegar hasta la ermita hay que subir muchas escaleras, pero la vista merece el esfuerzo.





# euskarak laqun.....



### URBASA

primavera o en otoño.

Nire ustez Euskal Herriko toki ederrenetariko bat Urbasa-Andiko parke naturala da. Nafarroako mendebaldean dago, eta izugarrizko paisaiak dauzka: goi-lautadak, amildegiak, kobazuloak, iturburuak... Para mi gusto uno de los mejores lugares de Euskal Herria es el Parque natural de Urbasa-Andia. Situado en el oeste navarro; tiene unas vistas espectaculares: llanadas en las alturas, barrancos, cuevas, nacederos...

LA SELVA DE IRATI Baso hau Europan oso garrantzitsua da, eta babestuta dago. Han, pago eta izei asko aurki ditzakegu, Irabia urtegia, eta, bide b<u>atzuk</u> paseatzeko. Argazkiak ateratzeko ere oso ondo dago. Esta selva es una zona protegida a nivel Europeo. Aquí podemos encontrar muchas hayas y abetos, el pantano de Irabio y algún camino para pasear. También está muy bien para sacar fotos.



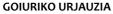
#### ELANTXOBE.

Itsasoa dauka, eta hortik bizi da: herri arrantzalea da. Kostaldeko ikuspegi bikaina ematen du. Tiene mar y vive de él: es un pueblo pescador. La mayor peculariedad del pueblo es la pendiente, todas sus calles son enpinadísimas.



## ARABAR ERRIOXA

noski! Eskualde hau oso polita da. Leku asko daude bisitatzeko mahastien artean. Gainera, jendea oso alaia da, eta inportanteena ardoa da, oso ona da-eta. Rioja Alavesa, ¡por supuesto! Esta comarca es muy bonita. Tiene muchos sitios para visitar entre viñedos. Además, la gente es muy alegre, y lo más importante es el vino, balorado por todo el que lo degusta.



Araban daukagun altxorretariko bat. 100 metro baino gehiagoko altuera duen Goiuriko urjauzia ikusgarria da, eta bertara gerturatzea merezi du. Udan ez du ia urik; hortaz, onena, udaberri edo udazkenean gerturatzea. Ingurune paregabean kokatuta dago. Un tesoro que tenemos en Álava. La cascada de Gujuli tiene más de 100 m. de caída. En verano apenas hay agua, por eso, lo mejor es ir en

# loño

## NACEDERO DEL UREDERRA

Urderra ibaia Urbasako parkean jaiotzen da, Bakedano herrian, Nafarroan. Ibilbide ikaragarri polita da; ibaiaren ur gardenak liluratuko zaitu. Familiarekin edota lagunekin eguna pasatzeko toki zoragarria. El río Urederra nace en el parque natural de Urbasa, en el pueblo navarro de Bakedano; sus aguas cristalinas te embrujarán. Un lugar increíble para compartir con familiares y amigos.

**ARRIGORRIAGAKO** 

Tontorretik ikusten

da. El paisaje que se

den paisaia zoragarria

divisa desde la cima es

UPO MENDIA.

maravilloso.

Nafarroako herri txiki bat da. Neguan jende asko joan ohi da eskiatzera. Etxeak harrizkoak dira. Es un pueblito de Navarra. En invierno va muchísima gente a esquiar. Las casas



## MUNDAKA

GASTEIZKO ALDE ZAHARRA Polita izateaz gain, aukera asko

Euskal Herriko pintxorik

gozoenak jan ditzakezu.

dituzu. Poteatzera joan zaitezke;

Erosketak egin nahi badituzu,

aukerarik onena duzu. Bai udan

bai neguan, gozatzeko ekitaldiak

dituzu. Hau guztia giro on batean

Txikitan Bizkaian bizi nintzen, eta gogoan dut gurasoekin sarri joaten nintzela. Hondartza txiki bat dauka eta oso herri lasaia da. Surf txapelketengatik ere ospetsua da Mundaka. De pequeño vivía en Vizcaya, y recuerdo que solía ir a menudo com mis padres. Tiene una pequeña playa y es un pueblo muy tranquilo. Mundaka también tiene fama por los campeonatos de surf.











# GIIC KITTITAK .........

■ Esta página la dedicamos a recoger los lugares o rincones más queridos por nuestros/as colaboradores/as. Ellos/as mismos/as nos explicarán cómo llegar y por qué les resulta tan especial. En esta ocasión **Ramón**, **Alain** y **Miguel** nos llevan a...

## San Bizente baseliza



**E**ltziegon zehar ibilbide polit bat egitea proposatzen dizuegu, San Bizente baselizarako ibilbidetxoa, hain zuzen.

**Biasteri**ko gasolindegia hartuko dugu abiapuntu. Handik Elziegorako errepidea hartu, eta kilometro banaka batzuk egin ondoren, herriko sarreran dagoen aparkalekuan utziko dugu autoa.

Ondoren, bi jatexeren ondoan dagoen errotondatik abiatuko gara, **Lapuebla de Labarca**rako bidea

hartuta (hegoalderantz). Eskuinaldean errekatxoa ikusiko dugu, eta bestaldean **upeltegi zaharren auzoa** deritzana. Berehala **mahats-biltzailea**ren estatuara iritsiko gara. Handik gora, bide aldapatsua dugu; oraingoan eskuineko bidea hartu behar da. Mahasti eta upeltegien artean igaro ostean, bidegurutze bat aurkituko dugu. Bertan, **arbendolondo** eder bat eta etxe baten hondakinak ikusiko ditugu; eskuineko bidea hartu, eta aurrera joko dugu. Bost minuturen buruan, muino batean, San Bizente baseliza agertuko zaigu. Azken aldapa igo, eta bertara iritsiko gara.

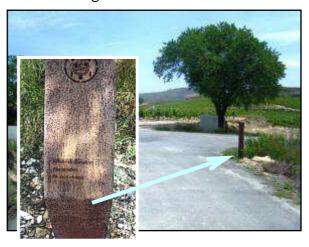


San Bizente baselizaren inguruan, antzinako herrixka bat zegoen, **San Andrés de La Ribera** izenekoa, hain zuzen. Honek, zalantzarik gabe, garrantzi handikoa Eltziegoko historian.

## Ermita de San Vicente

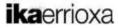
**O**s proponemos un atractivo paseo por los alrdedores de Elciego; concretamente a la ermita de San Vicente.

Tomaremos como punto de partida la gasolinera de **Laguardia**. Desde allí cogemos la carretera que lleva hasta Elciego, y después de unos pocos kilómetros dejaremos el coche en el aparcamiento que se encuentra en la entrada al pueblo. Después partiremos a pie desde la rotonda que se encuentra al lado de dos restaurantes cogiendo el camino hacia **Lapuebla de Labarca** (dirección sur). A la



derecha veremos un arroyo, y a la derecha el **antiguo barrio de las bodegas**. Enseguida llegaremos a la **estatua del vendimiador**. Desde allí tenemos un trecho empinado; tomaremos el camino de la derecha. Despues de andar un rato entre viñedos y algunas bodegas, encontraremos un cruce. Allí hay un hermoso **almendro** y las ruinas de una antigua casa; cogeremos el camino de la derecha y seguiremos hacia adelante. Al cabo de unos cinco minutos veremos la ermita ubicada en un pequeño cerro. Última cuesta, y llegamos a la ermita.

En los alrededores de la ermita de San Vicente se hallaba el antiguo poblado de **San Andrés de La Ribera**. Éste, sin duda, es de gran importancia para la historia de Elciego.





# CISKAITZAICAK ...........

## Esteban Urkiaga Basaraz, "Lauaxeta" (1905-1937)



Esteban Urkiaga, "Lauaxeta" nació en Laukiz en 1905 y vivió en Mungia. Después de estudiar latín y retórica en el colegio de los jesuítas de Durango, realizó estudios de sacerdocio en Loiola y Oña, pero antes de celebrar su primera misa, dejó el convento. En Loiola aprendió a amar al euskera y a la literatura junto al profesor vascófilo padre Estefanía y con sus amigos de la Academia Vasca, Zaitegi e Ibinagabeitia, entre otros. Durante aquella época, realizó traducciones de clásicos del latín. Tras dejar el convento, comenzó a trabajar en el diario nacionlista Euzkadi. En los inicios, fue colaborador de Orixe, y desde que éste se marchó a Orexa a escribir el poema Euskaldunak, responsable de la página en euskera.

Cuando surgió el Levantamiento de Franco en España, dejó todos sus quehaceres y se alistó en en Ejército Vasco. Como comandante trabajó en la organización de las milicias y en la actividad propagandística. Publicó la revista *Gudari* y el diario en euskara *Eguna*. Sumido en aquellas tareas, se encargó de ayudar a un periodista francés que quería hacer algunas fotografías tras el bombardeo de Gernika. Lauaxeta fue apresado por las tropas franquistas y llevado a Gasteiz. Le aplicaron la pena de muerte y fue fusilado. Escribió unas palabras conmovedoras mientras esperaba la muerte.

Ganó el primer premio en el *I Día de la Poesía* en 1930 con el poema *Maitale kutuna*. Al año siguiente publicó su primer libro de poemas: *Bide barrijak*, renovando incluso la estética. Quería expresar en euskara la modernidad europea, renovar la temática y el lenguaje: amor, existencialismo, muerte. Surgieron discusiones entre los vascófilos por su libro, debido a las ideas modernas que planteaba.



Esteban Urkiaga, "Lauaxeta" Laukizen jaio zen 1905ean eta Mungian bizi. Durangoko jesulagunen ikastetxean latina eta erretorika ikasi ondoren, abadetza-ikasketak egin zituen Loiolan eta Oñan, baina mezaberria eman baino lehenago utzi egin zuen komentua. Loiolan euskaltzaletu eta literatur zaletu zen, aita Estefania irakasle euskaltzalearen eta Euskal Akademia osatzen zuten lagunekin, Zaitegi eta Ibinagabeitiarekin, besteak beste, Garai hartan latineko klasikoen itzulpenak egin zituen. Komentua utzi zuenean, Euzkadi egunkari nazionalistan hasi zen lanean. Hasieran Orixeren laguntzaile izan zen eta, hau Orexara, Euskaldunak poema idaztera, joan zenetik aurrera, euskal orrialdearen arduradun.

Espainian Francoren Altxamendua sortu zenean, zeregin guztiak alde batera utzi eta Eusko Gudarostean sartu zen. Komandante-graduarekin, milizien antolaketan eta propaganda-lanetan aritu zen. *Gudari* aldizkaria eta euskarazko *Eguna* egunkaria kaleratu zituen. Eginkizun horietan ari zela, **Gernikako bonbardaketa**ren ondorioez argazkiak egin nahi zituen kazetari frantses bati laguntzera joan zen. Faxistek preso harrapatu eta Gasteizera eraman zuten Lauaxeta. Heriotza-zigorra ezarri eta fusilatu egin zuten. Heriotzaren zain zegoela idazki hunkigarriak idatzi zituen.

1930ean *I. Olerti-Egun*eko sari nagusia irabazi zuen *Maitale kutuna* poemarekin. Hurrengo urtean lehen poema-liburua argitara eman zuen: *Bide barrijak*, estetika ere berrituz. Europako modernitatea euskaraz eman nahi zuen, gaia eta hizkuntza berritu: maitasuna, existentzialismoa, heriotza. Liburuak eztabaida sortu zuen euskaltzaleen artean planteatzen zituen ideia modernoak zirela eta.





## curso 2012-2013 ikasturtea

# reuniones matriculación – matrikulazio bilerak septiembre / iraila

EGUNA	LEKUA	HELBIDEA	ORDUA
10	Mendavia / Mendabia	Ciberteca	19:00
11	Oyón / Oion	Euskaltegia	19:00
12	Logroño	Escuela Oficial de Idiomas "El Fuero de Logroño" General San Jurjo, 4	19:00
14	Elvillar / Bilar	Ikastola	19:00
14	Lanciego / Lantziego	Ikastola	20:00
17	Viana	Centro Cultural Navarro Villoslada Kultura Etxea	19:00
18	Labastida / Bastida	Ikastola	19:00
19	Laguardia / Biasteri	Euskaltegia	19:00
20	El <mark>cieg</mark> o / Eltziego	Kultura Etxea/Casa de Cultura	19:00
20	Lapuebla de Labarca	Ikastola	20:00
21	Samaniego	Ikastola	19:00







## **EUSKO JAURLARITZA**

KULTURA SAILA

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

## **GOBIERNO VASCO**

DEPARTAMENTO DE CULTURA

Viceconsejería de Política Linguistica

TESTUAK: Arabako Errioxako IKA ■ Ramón, Alain eta Miguel ■ hiru.com ARGAZKIAK: Errioxako IKA ■ Alessandro Quisi (INTEF) ■ Alain Callejo ■ intxorta.org ILUSTRAZIOAK: Mar Sáez, Instituto Nacional de Técnicas Educativas y de Formación del Profesorado (INTEF)